

**STANDARD GROUND HANDLING
AGREEMENT – SIMPLIFIED PROCEDURE
ANNEX B – LOCATION(S), AGREED SERVICES AND
CHARGES**

**СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ –
УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА
ПРИЛОЖЕНИЕ Б – МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ,
СОГЛАСОВАННЫЕ УСЛУГИ И ТАРИФЫ**

**TO THE STANDARD GROUND HANDLING
AGREEMENT – SGHA (2013)**

**К СТАНДАРТНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О НАЗЕМНОМ
ОБСЛУЖИВАНИИ - ИАТА (2013г.)**

No.

№

dated ____ 202

от «__» ____ 202 г.

between

между

(THE “CARRIER”)

(«ПЕРЕВОЗЧИК»)

AND

И

**LIMITED LIABILITY COMPANY
SHEREMETYEVO HANDLING**

(the “Handling Company”)

**ОБЩЕСТВОМ С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«ШЕРЕМЕТЬЕВО ХЭНДЛИНГ»
(«ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ»)**

Khimki
Russian Federation
This Annex B:
for the location:
Moscow Region, SHEREMETYEVO AIRPORT,
Handling Zone:
Sheremetyevo International Airport

г. Химки
Российская Федерация
Настоящее Приложение Б:
относится к местонахождению:
Московская область, АЭРОПОРТ
ШЕРЕМЕТЬЕВО,
Зона обслуживания:
Международный аэропорт Шереметьево

Is valid:

Действует:

Supersedes: none

Заменяет собой: -

This Ground Handling Agreement (the “**Agreement**” or “**Ground Handling Agreement**”) is made in Khimki, Moscow Region, Russian Federation on _____ 202_,

between

, a legal entity incorporated, having its address at:

(hereinafter referred to as the “**Carrier**”), represented by _____, acting on the basis of Power of Attorney, on the other hand, and

Limited Liability Company SHEREMETYEVO HANDLING, a legal entity, organized and existing under the laws of the Russian Federation, having its address at: Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505, OGRN 1025003082048,

(hereinafter referred to as the “**Handling Company**”),

hereinafter also collectively referred to as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”.

RECITALS

- (I) The Parties have agreed that, in the event of any inconsistencies between the provisions of the Agreement and the imperative rules of the Legislation (as defined below) and/or the requirements of the State Authorities (as defined below), the imperative rules of the Legislation and the requirements of the State Authorities shall prevail.
- (II) The Parties have agreed that, in the event of any inconsistencies between the provisions of the Main Agreement and/or Annex A and the provisions of this Annex B, the provisions of this Annex B shall prevail and shall apply to the relationships between the Parties in all cases without exception.
- (III) This Annex B fully supersedes the text of Annex B to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2013, as published by the International Air Transport Association (IATA).

NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

PARAGRAPH 1. DEFINITIONS

Договор о наземном обслуживании (далее – «**Договор**» или «**Договор о наземном обслуживании**») заключен в городе Химки, Московская область, Российская Федерация «__» _____ 202_ года, между

_____, юридическим лицом, с местом нахождения по адресу:

(в дальнейшем именуемым как «**Перевозчик**»), в лице _____, действующего на основании доверенности, с одной стороны, И

Обществом с ограниченной ответственностью «ШЕРЕМЕТЬЕВО ХЭНДЛИНГ», юридическим лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица Aviatsionnaya, владение 8, помещение 505, ОГРН 1025003082048,

(в дальнейшем именуемым как «**Обслуживающая компания**»), в лице _____, с другой стороны,

далее совместно также именуемые как «**Стороны**», а по отдельности как «**Сторона**».

ПРЕАМБУЛА

- (I) Стороны договорились, что в случае противоречий между положениями Договора и императивными нормами Законодательства (как этот термин определен ниже) и/или требованиями Государственных органов (как этот термин определен ниже), приоритет имеют положения Законодательства и требования Государственных органов.
- (II) Стороны договорились, что в случае противоречий между положениями Основного соглашения и/или Приложения А положениям настоящего Приложения Б, положения настоящего Приложения Б имеют преимущественную силу и применяются к отношениям Сторон во всех случаях без исключения.
- (III) (Настоящее Приложение Б полностью заменяет текст приложения Б к Стандартному соглашению о наземном обслуживании (SGHA) в редакции 2013 года, как оно опубликовано Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA).

ТАКИМ ОБРАЗОМ, НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Параграф 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 1.1 In order to amend and supplement the section “Definitions and terminology” of the Main Agreement, the Parties shall, in their relationships under this Agreement, use the following terms, which shall have the following meanings:
- “**A” Form Certificate**” means a certificate of the Services provided for a single flight, describing the Services provided for a single flight of the Carrier and confirming acceptance by the Carrier of the Services provided by the Handling Company for a single flight, to be signed by the Parties in accordance with this Agreement.
- “**Bank Guarantee**” means independent, irrevocable, unconditional bank guarantees issued for the Handling company by guarantor banks.
- “**AC**” or “**Aircraft**” means any aircraft possessed, owned, leased, chartered, hired or operated or otherwise utilised by or on behalf of the Carrier and in respect of which the Carrier has either expressly or implicitly contracted, instructed or otherwise requested the Handling Company to perform or carry out any Service.
- “**Chief Airport Operator**” means Joint-Stock Company Sheremetyevo International Airport, a legal entity, incorporated and existing under the laws of the Russian Federation, OGRN 1027739374750, or its legal successor.
- “**State Authority**” or “**State Authorities**” means any Russian legislative, executive or judicial authority or any other state authority of the Russian Federation, or a local government or municipal authorities.
- “**Legislation**” means all federal laws of the Russian Federation, regulatory acts of the Russian State Authorities and other legal regulations published by the state authorities and local governments within their terms of reference, including all current state standards, rules and norms, as well as technical rules (whether mandatory or recommended by the State Authorities).
- 1.1 Во изменение и дополнение раздела «Определения и терминология» Основного соглашения, в своих взаимоотношениях по настоящему Договору Стороны применяют следующие термины, которые будут иметь следующие значения:
- «**Акт по форме «А»**» - акт оказанных Услуг на одном авиарейсе, содержащий описание оказанных Услуг на одном авиарейсе Перевозчика и подтверждающий приемку Перевозчиком Услуг, оказанных Обслуживающей компанией на одном авиарейсе, подлежащий подписанию Сторонами в соответствии с настоящим Договором.
- «**Банковская гарантия**» - независимые, безотзывные, безусловные банковские гарантии, выдаваемые в адрес Обслуживающей компании банками-гарантами.
- «**ВС**» или «**Воздушное судно**» - любое воздушное судно, которое находится во владении, аренде, собственности, совершает чартерные рейсы, нанято или эксплуатируется, или иным образом используется самим Перевозчиком или от имени Перевозчика, и в отношении которого Перевозчик прямо или опосредованно заключил договор, дал инструкции, указания или иным образом обратился к Обслуживающей компании с просьбой оказать какую-либо Услугу.
- «**Главный оператор аэропорта**» - Акционерное общество «Международный аэропорт Шереметьево», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН 1027739374750, либо его правопреемник.
- «**Государственный орган**» или «**Государственные органы**» - любой российский орган законодательной, исполнительной или судебной власти, а также любой иной государственный орган Российской Федерации, а также органы местного самоуправления и муниципальные органы.
- «**Законодательство**» - федеральные законы Российской Федерации, нормативные акты Государственных органов Российской Федерации и иные нормативные акты, изданные государственными органами и органами местного самоуправления в пределах своей компетенции, включая все действующие государственные стандарты, правила и нормативы, а также технические регламенты (носящие как обязательный, так и рекомендательный характер со стороны Государственных органов).

“**Handling Company’s Instructions**” means the technologies, standards, methods, instructions, rules and other documents regarding the provision of Services that the Handling Company applies.

“**VAT**” means value added tax set by the Legislation of the Russian Federation.

“**Accounting Period**” means that for making payments for the Services provided by the Handling Company to the Carrier hereunder, constituting one calendar month.

“**Carrier’s Representative**” means an individual or an organization duly authorized to act on behalf of the Carrier in the relationships with the Handling Company, including a pilot-in-command, the representatives of the Carrier acting under a duly executed power of attorney supplying the authorized person’s specific signature, stamped and signed by the Carrier, provided that the Carrier has provided to the Handling Company well in advance (at least 5 business days before the date of the provision of Services) a written power of attorney issued to the persons duly authorized to act on behalf of the Carrier.

“**Pricelist**” means a document that stipulates charges or the price for the provision of any Services by the Handling Company and that is approved by the Handling Company in accordance with the requirements of the Legislation and the Charter of the Handling Company.

«**Забытые вещи на борту ВС**» - ручная кладь и вещи, забытые пассажиром на борту ВС Перевозчика и найденные после выполнения рейса.

«**Инструкции Обслуживающей компании**» - технологии, стандарты, способы, инструкции, правила и другие документы в отношении оказания Услуг, применяемые Обслуживающей компанией.

«**Инструкции Перевозчика**» - технологии, стандарты, способы, инструкции, правила и другие документы в отношении оказания Услуг, применяемые Обслуживающей компанией. При отсутствии Инструкций Перевозчика используются документы Обслуживающей компании.

«**Изменение коммерческой загрузки ВС**» - изменение общей массы пассажиров, ручной клади, багажа, почты, груза, указанной в сводной загрузочной ведомости.

«**НДС**» - налог на добавленную стоимость, установленный Законодательством Российской Федерации.

«**Невостребованный багаж**» - это зарегистрированный багаж, не полученный пассажиром в аэропорту назначения, трансфера или остановки (включая засланный и бездокументарный багаж).

«**Отчетный период**» - отчетный период для проведения расчетов за Услуги, оказанные Обслуживающей компанией Перевозчику по настоящему Договору, составляющий один календарный месяц.

«**Представитель Перевозчика**» - лицо или организация, надлежащим образом уполномоченные действовать от имени Перевозчика во взаимоотношениях с Обслуживающей компанией, в том числе, командир ВС, представители Перевозчика, действующие по доверенности, оформленной надлежащим образом с образцом подписи уполномоченного лица, заверенной печатью и подписью Перевозчика, при условии, что Перевозчик заблаговременно (не менее чем за 5 рабочих дней до даты оказания Услуг) письменно предоставил Обслуживающей компании доверенность на лиц, надлежащим образом уполномоченных действовать от имени Перевозчика.

«**Прайс-лист**» - документ, устанавливающий тарифы, стоимость оказания каких-либо Услуг Обслуживающей компанией, утверждаемый Обслуживающей компанией в соответствии с требованиями Законодательства и Устава Обслуживающей компании.

“**Annex B**” means this Annex B signed by the Parties in accordance with the simplified procedure under the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2013, as published by the International Air Transport Association (IATA).

“**Turnaround Flight**” means a flight made by one and the same Aircraft of the Carrier, which has arrived at the Sheremetyevo International Airport and which departs from the Sheremetyevo International Airport after its load, passengers and crew (if necessary) have been changed and after its ground handling has been performed.

“**Service Level Agreement**” means the Service Level Agreement to this Agreement that is entered into by the Parties and constitutes an integral part of this Agreement.

“**TSH**” means the technological schedule of ground handling of the Carrier’s Aircraft that is making a corresponding flight within the time intervals agreed upon by the Parties.

“**Services**” means Standard Services and Additional Services.

PARAGRAPH 2. SERVICES

- 2.1 In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Handling Company shall provide Services to the Carrier and the Carrier shall accept the Services rendered and pay their price to the Handling Company.

«**Приложение Б**» - настоящее Приложение Б, подписанное Сторонами по упрощенной процедуре в соответствии со Стандартным соглашением о наземном обслуживании (SGHA) в редакции 2013 года, опубликованным Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA).

«**Разворотный рейс**» - рейс, совершаемый одним и тем же Воздушным судном Перевозчика, которое прибыло в Международный аэропорт Шереметьево и вылетает из Международного аэропорта Шереметьево после полной смены загрузки, пассажиров, экипажа (при необходимости) и прохождения наземного обслуживания.

«**Соглашение о стандартах качества обслуживания**» - Соглашение о стандартах качества обслуживания к настоящему Договору, заключенное Сторонами и являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора.

«**ТГО**» - технологический график наземного обслуживания Воздушного судна Перевозчика, выполняющего соответствующий рейс в согласованные Сторонами интервалы времени.

«**Стандартные услуги**» – Услуги по наземному обслуживанию рейсов Воздушных судов Перевозчика, перечисленные в Приложении № 1 к настоящему Приложению Б, которые Обслуживающая компания оказывает Перевозчику на каждом рейсе в соответствии и на условиях настоящего Договора.

«**Дополнительные услуги**» – Услуги по наземному обслуживанию рейсов Воздушных судов Перевозчика, не являющиеся Стандартными услугами, а также Услуги по наземному обслуживанию рейсов Воздушных судов Перевозчика, перечисленные в Приложении №1 к настоящему Договору с отметкой «R/Request». Дополнительные услуги оказываются Обслуживающей компанией на основании заявки Перевозчика в соответствии и на условиях настоящего Договора.

«**Услуги**» - Стандартные услуги и Дополнительные услуги.

ПАРАГРАФ 2. УСЛУГИ

- 2.1 В соответствии с условиями настоящего Договора Обслуживающая компания оказывает Перевозчику Услуги, а Перевозчик обязуется принять оказанные Услуги и уплатить их стоимость Обслуживающей компании.

- 2.2 The location where the Services are to be provided shall be: the territory of the Sheremetyevo International Airport located at: Russian Federation, Moscow Region, Sheremetyevo Airport.
- 2.3 The period for the provision of Services hereunder shall be: _____, unless this Agreement is terminated early as provided in this Agreement and/or the Legislation, in which case the period for the provision of Services ends at the time of such termination of the Agreement.

If no later than sixty (60) calendar days before the expiry of the period stipulated in this clause for the provision of Service, neither Party claims in writing its refusal to extend the period for the provision of Services, the period for the provision of Services hereunder shall each time automatically extend for the same term until either Party refuses in writing to extend the term of the Services.

2.4

- 2.5 In order to ensure that the Services can be duly provided, the Carrier shall, *inter alia*:

(a)

- 2.2 Место оказания Услуг: территория Международного аэропорта Шереметьево, расположенная по адресу: Российская Федерация, Московская область, Аэропорт Шереметьево.

- 2.3 Срок оказания Услуг по настоящему Договору: _____ месяцев, за исключением случаев досрочного прекращения действия настоящего Договора, как это предусмотрено в настоящем Договоре и/или Законодательстве, когда срок оказания Услуг заканчивается в момент такого прекращения Договора.

В случае если не позднее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения установленного в настоящем пункте срока оказания Услуг ни одна из Сторон в письменном виде не заявит о своем отказе от продления срока оказания Услуг, срок оказания Услуг по настоящему Договору автоматически продлевается на тот же срок, и так каждый раз пока ни одна из Сторон в письменном виде не заявит о своем отказе от продления срока оказания Услуг.

- 2.4 Обслуживающая компания оказывает все Услуги в соответствии с Инструкциями, представленными Перевозчиком (в том числе, руководство по наземному обслуживанию, руководство по противообледенительной защите ВС). В случае отсутствия у Перевозчика указанных документов/ непредоставления Перевозчиком документов или при наличии разногласий, Обслуживающая компания руководствуется собственными документами по наземному обслуживанию. При необходимости Стороны разрабатывают и согласовывают технологии по обслуживанию ВС, пассажиров и багажа.

- 2.5 В целях обеспечения возможности надлежащего оказания Услуг Перевозчик обязуется, в том числе:

- (a) заблаговременно (то есть не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до начала оказания соответствующих Услуг) предоставить (в электронном и/или бумажном виде) Обслуживающей компании Инструкции Перевозчика по наземному обслуживанию ВС, эксплуатируемых Перевозчиком, пассажиров и багажа, ТГО и поддерживать их в актуальном состоянии. При внесении изменений в ТГО и/или в Инструкции Перевозчика письменно согласовывать такие изменения с Обслуживающей компанией в следующем

порядке: Перевозчик должен направить Обслуживающей компании письменное уведомление с приложением проектов измененных/новых документов не менее чем за 3 (три) месяца до дня вступления соответствующих изменений/новых документов в силу. Обслуживающая компания обязана предоставлять Перевозчику указанное в настоящем подпункте письменное согласие в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента получения запроса Перевозчика. Если в течение указанного срока Обслуживающая компания не предоставит свое письменное согласие или письменный мотивированный отказ, то требуемое согласие Обслуживающей компании считается полученным Перевозчиком. ТГО и/или в Инструкции Перевозчика становятся обязательными для исполнения Обслуживающей компанией в случае соблюдения порядка согласования, предусмотренного настоящим подпунктом.

- | | |
|---|---|
| <p>(b) take necessary measures in a timely manner to remedy any failures or damage of the AC;</p> | <p>(b) своевременно принимать необходимые меры по устранению неисправностей или повреждений ВС;</p> |
| <p>(c) at the request of the Handling Company, train, at its own expense and in a timely manner (no later than 30 days after having received a request from the Handling Company) the personnel of the Handling Company to perform ground handling of the Aircraft of the Carrier;</p> | <p>(c) по запросу Обслуживающей компании за свой счет провести своевременную (не позднее чем в течение 15 (пятнадцати) дней после получения запроса от Обслуживающей компании) подготовку персонала Обслуживающей компании для осуществления наземного обслуживания Воздушных судов Перевозчика;</p> |
| <p>(d) in all cases, immediately serve in accordance with applicable norms and rules on the Handling Company notices of any changes in the flight schedule, delays or shifts of AC flights and send telegrams (messages) to the service departments of the Handling Company about the departure time of the AC heading to the Sheremetyevo International Airport from the departure point, specifying its commercial load according to a format prescribed;</p> | <p>(d) в обязательном порядке незамедлительно направлять Обслуживающей компании уведомления о всех изменениях в расписании движения, задержках и переносах вылетов ВС, направлять в адрес Обслуживающей компании в системе SITA (International Society for Aeronautical Telecommunications – Международное общество авиационной электросвязи) SVOBG7X телеграммы CPM (container/pallet distribution message – сообщение о размещении контейнеров/паллет), BTM (baggage transfer message – сообщение о наличии трансферного багажа), LDM (load message – телеграмма о загрузке рейса), MVT (aircraft movement message – сообщение о движении воздушного судна) направлять по адресу SVOZP7X, иные сообщения (в случае необходимости) о времени вылета ВС в Международный аэропорт Шереметьево из</p> |

- (e) in order to ensure the calculation of center-of-gravity and trim balance of the AC, well in advance (i.e. not later than fourteen (14) calendar days) deliver to the Handling Company (electronically and/or on paper) the centering characteristics of the AC operated and any changes thereto, blank forms of weight and balance charts and loading charts for all types of AC and for all flights.
- (e) пункта отправления с указанием фактической коммерческой загрузки по установленной форме;
- (e) в целях обеспечения расчета центровки и балансировки ВС заблаговременно (то есть не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней) предоставлять Обслуживающей компании (в электронном и/или бумажном виде) центровочные характеристики эксплуатируемых ВС и все изменения к ним, бланки центровочных графиков и схем загрузок на все типы ВС и на все рейсы.
- 2.6 An Aircraft that has become unable to move shall be removed in accordance with the "Plan of removal of aircraft that is unable to move, from the Sheremetyevo airfield", as approved by the Chief Airport Operator, which removal shall be paid for by the Carrier. The Services involving the removal of Aircraft rendered by the Handling Company shall be paid for by the Carrier according to the prices and charges specified by the current Pricelist of the Handling Company.
- 2.6 Удаление Воздушного судна, потерявшего способность двигаться, производится в соответствии с действующим «Планом удаления воздушных судов, потерявших способность двигаться, с летного поля аэродрома Шереметьево», утвержденным Главным оператором аэропорта, и оплачивается за счет Перевозчика. Услуги по удалению Воздушных судов, оказанные силами Обслуживающей компании, будут оплачиваться Перевозчиком по ценам и тарифам в соответствии с действующим Прейскурантом Обслуживающей компании.
- 2.7
- 2.7. Заказом Стандартных услуг в отношении определенного рейса Перевозчика Стороны договорились считать наличие такого рейса Перевозчика в суточном плане полетов Главного оператора аэропорта, выполняемого в/из всех терминалов Международного аэропорта Шереметьево. Для отказа от Стандартных услуг Представитель Перевозчика обязан направить в адрес Обслуживающей компании по электронному адресу [] подписанную заявку на отказ от Стандартных услуг в формате *pdf по форме Приложения № 2 к настоящему Договору. Стороны договорились, что при отказе от любой из Услуг, заказанных в порядке, предусмотренном настоящим Договором, Перевозчик обязуется произвести оплату за отказ в размере 50% от стоимости соответствующей Стандартной услуги, предусмотренной подпараграфом 1.1. Приложения № 1 настоящего Приложения Б.
- 2.8
- 2.8. Заказ Перевозчиком Дополнительных услуг по ТГО осуществляется, по мере необходимости, путем указания Перевозчиком на необходимость оказания соответствующей Дополнительной услуги в "Листе учета работ". Обслуживающая компания оказывает Перевозчику Дополнительные услуги вне

ТГО при соблюдении в совокупности следующих условия:

- (a) наличия у Обслуживающей компании возможности оказания соответствующих Дополнительных услуг и
- (b) получение Обслуживающей компанией предварительной заявки в формате *.pdf, заблаговременно (то есть не ранее, чем за 180 минут и не позднее чем за 30 минут до момента оказания соответствующей Дополнительной услуги) направленной Представителем Перевозчика в адрес Обслуживающей компании, в которой должны быть указаны следующие данные:
 - сроки оказания Дополнительных услуг;
 - наименование Дополнительных услуг в соответствии с Прейскурантом Обслуживающей компании и их количественные характеристики;
 - бортовой номер ВС и номер МС, где необходимо оказать Дополнительные услуги.

В случае несоблюдения условий направления предварительных заявок Обслуживающая компания, при наличии возможности, примет разумные меры для оказания возможных Дополнительных услуг в возможные сроки.

Для отказа от Дополнительных услуг вне ТГО Представитель Перевозчика обязан направить в адрес Обслуживающей компании по электронному адресу [] подписанную заявку на отказ от Дополнительных услуг в формате *.pdf по форме Приложения № 2 к настоящему Договору. Стороны договорились, что при отказе от любой из Дополнительных услуг, заказанных в порядке, предусмотренном настоящим Договором, Перевозчик обязуется произвести оплату за отказ от Дополнительной услуги по ставкам, предусмотренным подпараграфом 1.1. настоящего Приложения Б либо тарифам Прейскуранта Обслуживающей компании из расчета 50% от стоимости соответствующей Дополнительной услуги.

2.9

2.9. Заказом Дополнительной услуги "Хранение невостребованного багажа (свыше 48 часов)/забытых вещей на борту ВС" считается:

– в отношении Невостребованного багажа - нахождение такого багажа в Камере хранения Обслуживающей компании после истечения срока бесплатного хранения, установленного законодательством РФ при условии направления уведомления Обслуживающей компании о поступлении такого багажа в Камеру хранения;

– в отношении Забытых вещей на борту ВС - передача Забытых вещей на борту ВС Обслуживающей компании представителем Перевозчика на основании акта на найденную вещь.

Уведомление о поступлении невостребованного багажа, забытых вещей на борту ВС в Камеру хранения Обслуживающей компании направляется Перевозчику в следующем порядке:

а) Обслуживающая компания вносит информацию о невостребованном багаже в систему World Tracer, автоматическое уведомление из которой направляется на адреса электронной почты Перевозчика: _____;

б) в отношении ручной клади и вещей, забытых пассажиром на борту ВС и найденных после выполнения рейса, Обслуживающая компания составляет «Акт на найденную вещь».

Невостребованный багаж и Забытые вещи на борту ВС хранятся в Камере хранения Обслуживающей компании в течение 6 месяцев с момента поступления в Камеру хранения.

По истечении указанного срока Невостребованный багаж и Забытые вещи на борту ВС подлежат утилизации путем оказания Дополнительной услуги «Утилизация невостребованного багажа, прибывшего рейсами МВЛ, и вещей пассажиров, найденных на ВС авиакомпаний» либо «Утилизация невостребованного багажа, прибывшего рейсами ВВЛ, и вещей пассажиров, найденных на ВС авиакомпаний».

За 20 рабочих дней до истечения срока хранения Обслуживающая компания направляет соответствующее уведомление с указанием даты поступления Невостребованного багажа/ Забытых вещей на борту ВС в Камеру хранения на адреса электронной почты Перевозчика: _____.

Перевозчик обязуется до истечения срока хранения (6 месяцев) распорядиться

2.10

Невостребованным багажом/Забытыми вещами на борту ВС. При этом соответствующее уведомление должно быть направлено не позднее 10 рабочих дней до даты истечения срока хранения, фактическое получение/отправка Невостребованного багажа/ Забытых вещей на борту должна осуществляться не позднее даты истечения срока хранения.

2.10. Заказом Дополнительных услуг "Утилизация невостребованного багажа, прибывшего рейсами МВЛ, и вещей пассажиров, найденных на ВС авиакомпаний", "Утилизация невостребованного багажа, прибывшего рейсами ВВЛ, и вещей пассажиров, найденных на ВС авиакомпаний" считается нахождение Невостребованного багажа/ Забытых вещей на борту ВС в Камере хранения Обслуживающей компании на дату окончания шестимесячного срока хранения при условии:

- направления уведомления Перевозчику об истечении срока хранения в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- неполучения Обслуживающей компанией уведомления Перевозчика о намерении получить и/или иным образом распорядиться Невостребованным багажом/ Забытыми вещами на борту ВС, до истечения срока их хранения.

2.11. The actually provided Services shall be specified in the source documents of services accounting and book records prepared by the Handling Company. The description of the Services in the source accounting documents shall be specified in accordance with the wordings in the Pricelist of the Handling Company and/or in accordance with the current Legislation and/or this Agreement.

2.11. Фактически оказанные Услуги фиксируются в первичных документах учета оказанных услуг и документах бухгалтерского учета, оформляемых Обслуживающей компанией. Наименование Услуг указывается в соответствии с формулировками Прейскуранта Обслуживающей компании и/или в соответствии с действующим Законодательством и/или в соответствии с настоящим Договором.

2.12. The Handling Company shall provide Services to the Carrier with respect to the handling of AC of all types, passengers and their baggage on the ramp, the operation of which by the Carrier is permitted by the State Authorities and which are included in the Flight Operation Instruction of the Sheremetyevo International Airport.

2.12. Обслуживающая компания оказывает Перевозчику Услуги в отношении обслуживания ВС всех типов, пассажиров и их багажа на перроне, разрешенных Государственными органами для эксплуатации Перевозчиком и включенных в Инструкцию по производству полетов Международного аэропорта Шереметьево

2.13. The Parties have agreed to annul the provisions of articles 5.9 of the Main Agreement and not to apply them to the relationships between the Parties.

The Carrier may perform operational control (audit) of the Handling Company with a prior notice to the Handling Company 14 calendar days before the audit's start. The Carrier shall provide the Handling Company with audit/control results upon completion of the operational control. The Handling company undertakes to carry out the necessary corrective measures to eliminate the identified deficiencies.

The audit shall be performed by the Carrier at its own cost and expense, provided that the operational control shall not affect the operations of the Handling Company.

2.14. The Handling Company may engage any persons (including contractors and subcontractors) to provide any Services.

The Carrier hereby consents to the Handling Company engaging any contractors and subcontractors for the performance of Services or discharging other obligations of the Handling Company under this Agreement.

2.15. The Carrier shall insure all Aircraft and all other property of the Aircraft involved in the performance of Services for the full reinstatement value thereof for the entire term of this Agreement.

2.16. The Parties have hereby agreed that each Party shall comply with all provisions of the Service Level Agreement in all interactions between the Parties under this Agreement.

3. PARAGRAPH 3. CHARGES

3.1. Standard Services provided by the Handling Company in accordance herewith shall be paid for by the Carrier based on the prices and rates specified in Schedule 1 to this Annex B, or in accordance with the pricelist of a relevant party engaged by the Handling Company for the provision of respective Services.

Additional Services provided by the Handling Company in accordance herewith shall be paid

2.13. Стороны договорились отменить и не применять к отношениям Сторон положения статей 5.9 Основного соглашения.

Перевозчик имеет право на проведение проверки предоставляемого обслуживания Обслуживающей компанией (аудит), направив соответствующее уведомление в адрес Обслуживающей компании за 14 календарных дней до ее начала. После проведения такой проверки Перевозчик обязуется ознакомить Обслуживающую компанию с результатами данной проверки. Обслуживающая компания обязуется проводить необходимые корректирующие мероприятия для устранения выявленных недостатков. Аудит осуществляется Перевозчиком своими силами и за свой счет, при условии, что такие проверки не создадут помех деятельности Обслуживающей компании.

2.14. Обслуживающая компания вправе привлекать для оказания любых Услуг любых лиц (включая подрядчиков, субподрядчиков).

Перевозчик настоящим предоставляет свое согласие на привлечение Обслуживающей компанией любых подрядчиков и субподрядчиков для целей оказания Услуг или выполнения иных обязательств Обслуживающей компании из настоящего Договора.

2.15. Перевозчик обязан обеспечить страхование всех Воздушных судов и всего иного имущества Перевозчика, участвующего в процессе оказания Услуг, на их полную восстановительную стоимость, на весь срок действия настоящего Договора.

2.16. Стороны настоящим договорились о том, что каждая Сторона обязана выполнять все положения Соглашения о стандартах качества обслуживания при взаимодействии Сторон по настоящему Договору.

ПАРАГРАФ 3. СТОИМОСТЬ

3.1. Стандартные услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в соответствии с настоящим Договором, должны оплачиваться Перевозчиком по ценам и тарифам, указанным в Приложении 1 к настоящему Приложению Б, или по прейскуранту лица, привлеченного Обслуживающей компанией для выполнения соответствующих Услуг.

Дополнительные услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в соответствии

for by the Carrier based on the prices and rates specified in the Pricelist of the Handling Company effective as at the moment of such Services provision, or in accordance with the pricelist of a relevant party engaged by the Handling Company for the provision of respective Services.

- 3.2. The cost of Services stated in this Agreement and in the Pricelist of the Handling Company is given net of VAT, unless the Agreement or the Pricelist expressly state otherwise. Where VAT is payable in accordance with the Legislation, the cost of Services shall be increased by the amount of VAT, and the Carrier shall pay the cost of Services increased by the amount of VAT; in such instances, the cost of Services including VAT shall be stated in the invoices and tax invoices of the Handling Company sent to the Carrier as per this Agreement. Tax invoices shall be issued by the Handling Company as per the procedure and in accordance with the requirements of Article 169 of the Russian Federation Tax Code.
- 3.3. The Handling Company may unilaterally change the price of Services following the procedure below:
- (a) State-regulated charges and tariffs for the provision of Aircraft Handling Services shall be changed (increased, cancelled or replaced with new ones) by the Handling Company following the procedure set forth by the effective Legislation.
- (b)
- (c) The Handling Company may unilaterally change (increase, cancel or replace) the prices of the Additional Services no more than once every 12 (twelve) months, by means of issue

с настоящим Договором, должны оплачиваться Перевозчиком по ценам и тарифам, указанным в Прейскуранте Обслуживающей компании, действующем на момент оказания таких Услуг, или по прейскуранту лица, привлеченного Обслуживающей компанией для выполнения соответствующих Услуг.

- 3.2. Стоимость Услуг, установленная в настоящем Договоре и в Прейскуранте Обслуживающей компании, указана без учета НДС, если иное прямо не указано в Договоре или Прейскуранте. В случаях, когда в соответствии с Законодательством подлежит уплате НДС, стоимость Услуг увеличивается на размер НДС, и Перевозчик обязан уплачивать стоимость Услуг, увеличенную на размер НДС; в указанных случаях стоимость Услуг с учетом НДС указывается в счетах и счетах-фактурах Обслуживающей компании, направляемых Перевозчику в соответствии с настоящим Договором. Счета-фактуры выставляются Обслуживающей компанией в порядке и в соответствии с требованиями ст. 169 Налогового кодекса Российской Федерации.
- 3.3. Обслуживающая компания вправе в одностороннем порядке изменять стоимость Услуг в следующем порядке:
- (a) Изменение (увеличение, отмена, установление новых) регулируемых государством сборов и тарифов за оказание Услуг по обслуживанию Воздушных судов производится Обслуживающей компанией в порядке, установленном действующим Законодательством.
- (b) Стоимость Стандартных услуг изменяется не чаще одного раза в календарный год с 01 января соответствующего года путем письменного уведомления, направленного Обслуживающей компанией в адрес Перевозчика не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления изменений в силу. Изменения стоимости Стандартных услуг становятся обязательными для Сторон с даты, обозначенной в указанном письменном уведомлении Обслуживающей компании, и с такой даты стоимость Стандартных услуг, указанная в Приложении № 1 к настоящему Приложению Б, считается измененной согласно уведомлению Обслуживающей компании.
- (c) Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Дополнительных услуг производится Обслуживающей компанией в

(approval) of a new Pricelist by an authorized person of the Handling Company.

The change (increase, cancellation or replacement) of the prices of the Additional Services shall become binding on the Carrier from the effective date of the new Pricelist, specified in such Pricelist, and starting from this moment the previous version of the Pricelist shall become inoperative, and the aforementioned new Pricelist shall apply to the relations between the Parties under this Agreement.

The Handling Company shall notify the Carrier in writing of the change in the prices of the Additional Services as per this clause 3.3 no later than 30 (thirty) calendar days before the effective date of the new Pricelist. In case of delay of the specified 30-day term for notification of the Carrier due to the Handling Company's fault, the new Pricelist shall apply to the Parties' relations following 30 (thirty) calendar days (inclusive) after the Handling Company notifies the Carrier about the change of the Additional Services' change.

- (d) The change (increase, cancellation or replacement) of prices of the Services envisaged by this clause shall be effected by unilateral modification of the Agreement provisions by the Handling Company without entering into addenda hereto; the Parties hereby agree that the Handling Company is entitled to unilaterally modify the provisions of this Agreement as provided for in this clause 3.3 as per Articles 310 and 450 of the Civil Code of the Russian Federation.

одностороннем порядке не чаще одного раза в 12 (двенадцать) месяцев путём издания (утверждения) нового Прейскуранта уполномоченным лицом Обслуживающей компании.

Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Дополнительных услуг становится обязательным для Перевозчика с даты вступления в силу нового Прейскуранта, указанной в таком Прейскуранте, и с указанного момента предыдущая редакция Прейскуранта утрачивают силу, а к отношениям Сторон по настоящему Договору применяется указанный в настоящем пункте новый Прейскурант.

Обслуживающая компания письменно уведомляет Перевозчика об изменении стоимости Дополнительных услуг в соответствии с настоящим пунктом 3.3 не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления в силу нового Прейскуранта. В случае просрочки указанного 30-дневного срока для уведомления Перевозчика по вине Обслуживающей компании, новый Прейскурант применяется к отношениям Сторон по истечении 30 (тридцати) календарных дней (включительно) после уведомления Обслуживающей компанией Перевозчика об изменении стоимости Дополнительных услуг.

- (d) Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Услуг, предусмотренное в настоящем пункте 3.3., осуществляется путем одностороннего изменения положений Договора Обслуживающей компанией без заключения дополнительных соглашений к настоящему Договору; Стороны настоящим договорились о том, что Обслуживающая компания имеет право на одностороннее изменение условий настоящего Договора как это предусмотрено в настоящем пункте 3.3 в соответствии со ст. 310 и ст. 450 Гражданского кодекса Российской Федерации.

- 3.4. In case the Carrier does not provide a load sheet and the details regarding maximum takeoff weight of the Aircraft (specified in the Aircraft Flight Manual, with the provision of a copy of the document), the Handling Company shall request the documents from the Carrier in writing. In case the aforementioned documents are not provided within three business days, the Handling Company may issue an invoice for the provided Services on a maximum flight-loading basis (enclosing a calculation of payments for such a flight). Subsequently, within one (one) month, the Carrier may submit a claim, enclosing supporting documents for recalculation of the invoiced amounts.
- 3.5. Any costs incurred by the Handling Company on behalf or on request of the Carrier, shall be refunded by the Carrier in full including VAT. Additionally the Carrier shall pay surcharge of the Handling Company equal to 5% (ex. VAT) from sum of expenses. VAT on commission is charged and paid by Carrier additionally in accordance with the current legislation of the Russian Federation acting on the accrual date. The Carrier shall make payment for costs and the fee according to the point 4.11 of this Annex B.
- 3.6. The Parties have agreed to annul the provisions of article 11.12 of the Main Agreement and not to apply them to the relationships between the Parties.
- 3.7.
- 3.4. При не предоставлении Перевозчиком сводно-загрузочной ведомости и сведений о максимальной взлетной массе Воздушного судна (указанной в руководстве по летной эксплуатации Воздушного судна, с предоставлением копии указанного документа) Обслуживающая компания направляет письменный запрос Перевозчику о предоставлении документов. В случае не предоставления вышеуказанных документов в течение 3 (трех) рабочих дней Обслуживающая компания имеет право выставить счет за предоставленные Услуги по предельной загрузке рейса (с приложением расчета платежей по данному рейсу). В дальнейшем в течение 1 (одного) месяца Перевозчик имеет право направить претензию с приложением подтверждающих документов для пересчета выставленных сумм.
- 3.5. Любые расходы, понесенные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика или по поручению Перевозчика, возмещаются Перевозчиком в полном размере, включая НДС. Дополнительно Перевозчик оплачивает комиссионное вознаграждение Обслуживающей компании в размере 5 % от суммы возмещаемых расходов без учета НДС. НДС на комиссионное вознаграждение начисляется и оплачивается Перевозчиком дополнительно в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации, действующего на дату начисления. Перевозчик производит оплату возмещаемых расходов и комиссионного вознаграждения в порядке и в сроки, предусмотренные пунктом 4.11 настоящего Приложения Б.
- 3.6. Стороны договорились отменить и не применять к отношениям Сторон положения статьи 11.12 Основного соглашения.
- 3.7. Дополнительная услуга «Хранение невостребованного багажа (свыше 48 часов)/забытых вещей на борту ВС» оплачивается Перевозчиком согласно Прейскуранту Обслуживающей компании за фактический период хранения, с момента истечения бесплатного срока хранения до момента распоряжения Невостребованным багажом и/или Забытыми вещами на борту ВС, Перевозчиком либо до утилизации силами Обслуживающей компании.

3.8.

3.8. В случае возврата ВС на перрон (МС) с последующим изменением коммерческой загрузки, дополнительное обслуживание такого рейса оплачивается в следующем порядке:

- Стандартные услуги из расчета 50 % от ставок (тарифов), установленных подпараграфом 1.1. Приложения № 1 настоящего Приложения Б;

- Дополнительные услуги по ценам и тарифам, указанным в Прейскуранте Обслуживающей компании.

3.9.

3.9. В случае возврата ВС на перрон (МС) без изменения коммерческой загрузки ВС, Перевозчик оплачивает оказанные Обслуживающей компанией Услуги по ценам и тарифам, указанным в Прейскуранте Обслуживающей компании.

4. PARAGRAPH 4. SERVICES ACCEPTANCE AND SETTLEMENT

4.1. A calendar month shall be the accounting period for making payment for the Services provided by the Handling Company.

4.2. The Services shall be considered duly provided and accepted by the Carrier once the Carrier signs the "A" Form Certificate listing the relevant Services or once the Services are deemed duly provided and accepted by the Carrier as per clauses 4.4 and 4.5 of this Annex B.

4.3. Immediately following provision of the Services, the Handling Company and the Carrier shall execute the documents specified in this clause and the authorized Representative of the Carrier shall sign them by the following deadlines:

- a) The "AC Ground Handling Works and Services Record" and other accounting source documents for works/services provided must be signed by the authorized Representative of the Carrier as soon as the Services are completed and before the AC takes off.
- b) "A" Form Certificates are generated by the Handling Company for each of the Carrier's flights and are signed by the authorized Representative of the Carrier no later than 3

4. Параграф 4. Порядок приемки Услуг и расчетов

4.1. Отчетным периодом для проведения расчетов за Услуги, оказанные Обслуживающей компанией, является календарный месяц.

4.2. Услуги считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Перевозчиком в момент подписания Перевозчиком Акта по форме «А», в котором перечислены соответствующие Услуги, либо в момент, когда Услуги считаются надлежащим образом оказанными и принятыми Перевозчиком в соответствии с пунктами 4.4 и 4.5 настоящего Приложения Б.

4.3. Непосредственно после оказания Услуг Обслуживающая компания и Перевозчик оформляют указанные в настоящем пункте ниже документы, а уполномоченный Представитель Перевозчика должен подписать их со своей стороны в следующие сроки:

- a) «Лист учета работ и услуг по обслуживанию ВС» и другие первичные документы учета оказанных услуг/работ - подписываются уполномоченными Представителями Перевозчика непосредственно по окончании оказания Услуг и до вылета ВС;
- b) Акт по форме «А» - формируется Обслуживающей компанией в отношении каждого рейса Перевозчика и подписывается уполномоченным Представителем Перевозчика не позднее 3

(three) calendar days following the end of the relevant Accounting Period.

- 4.4. Represented by its authorized Representative, the Carrier shall, by the deadlines specified in clause 4.3 of this Annex B, sign documents for Services provided or shall send the Handling Company a reasoned refusal to sign them, in writing, supplying good and valid reasons as to why any of the Services rendered by the Handling Company may not be accepted by the Carrier. If, by the above deadlines, no signed documents as listed in clause 4.3 of this Annex B or no reasonable objections thereto are received from the Carrier, the Handling Company may, in turn, sign the relevant documents, including the "AC Ground Handling Works and Services Record" and the "A" Form Certificate, making a note that the Carrier has refused to sign them.
- 4.5. Services (or individual operations constituting a Service) provided by the Handling Company, for which the Carrier provided no reasonable or valid reasons for declining to accept them by the deadlines specified in clause 4.3 of this Annex B, shall be deemed to have been duly provided and accepted by the Carrier upon expiry of said deadlines, and shall be paid for by the Carrier as per the terms hereof.
- 4.6. In case the Carrier has not fulfilled or improperly fulfilled the obligations specified in paragraph 4.3, that caused amount of taxes, penalties, fines accrued to the Handling Company by the Russian Federation Fiscal authorities, the Carrier shall reimburse the Handling company in full for the losses and expenses caused which at all-time shall be material, direct and documented.
- 4.7 In case of any change in applying of Russian Federation tax legislation's practice, the Carrier undertakes to pay the additional VAT amount accrued based on corrective invoices.

(трех) календарных дней после окончания соответствующего Отчетного периода.

- 4.4. Перевозчик в лице уполномоченного Представителя Перевозчика обязан подписывать документы в отношении оказанных Услуг в сроки, указанные в пункте 4.3 настоящего Приложения Б, либо в эти же сроки направить Обслуживающей компании письменный мотивированный отказ от их подписания, в котором должны быть указаны разумные и обоснованные причины, по которым какие-либо Услуги, оказанные Обслуживающей компанией, не могут быть приняты Перевозчиком. Если в указанные сроки от Перевозчика не поступили какие-либо подписанные документы, перечисленные в п.4.3 настоящего Приложения Б, или обоснованные возражения по ним, то Обслуживающая компания со своей стороны подписывает соответствующие документы, в том числе, «Лист учета работ и услуг по обслуживанию ВС» и Акт по форме «А», с отметкой об отказе Перевозчика от их подписания.
- 4.5. Услуги (или отдельные операции, составляющие Услуги), оказанные Обслуживающей компанией, в отношении которых Перевозчик не указал разумных и обоснованных причин отказа от их приемки в сроки, указанные в п. 4.3 настоящего Приложения Б выше, считаются надлежащим образом оказанными и принятыми Перевозчиком по истечении этих сроков, и должны быть оплачены Перевозчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 4.6. В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Перевозчиком обязанности, предусмотренной п. 4.3, повлекшего за собой предъявление к Обслуживающей компании фискальными органами сумм доначисленных налогов, пени, штрафов, Перевозчик возмещает Обслуживающей компании в полном объеме причиненные убытки и расходы, которые всегда должны быть материальными, прямыми и подтвержденными документально.
- 4.7. В случае изменения практики применения налогового законодательства Российской Федерации, Перевозчик обязуется доплатить доначисленную сумму НДС на основании исправительных счетов-фактур.

- 4.8 Reimbursement of issued additional taxes, losses and expenses shall be performed by the Carrier in accordance with terms and conditions specified in sub-paragraph 4.11 of Annex B.
- 4.9. The Carrier may not decline (or state as a reason for declining) to accept or pay for any Services if such Services were provided by the Handling Company improperly (and/or not in accordance with the requirements hereof and/or instructions of the Carrier, and/or the requirements the effective Legislation) due to the Carrier's failure to comply with its obligations provided for in this Agreement or by the Legislation. The Carrier may not decline (or state as a reason for declining) to accept or pay for any provided Services in case the Handling Company suspends the provision of any other Services on the grounds stipulated herein or by the Legislation.
- 4.10. At the end of the Accounting Period, the Handling Company shall draw up Summary Sheets specifying the Services rendered in the last Accounting Period and the cost thereof. Carrier flight servicing Summary Sheets are to be drawn up on the basis of the documents listed above in clause 4.3 of this Annex B.
- 4.8. Возмещение доначисленных налогов, причиненных убытков и расходов осуществляется Перевозчиком на основании счета в сроки, указанные в пункте 4.11 Приложения Б.
- 4.9. Перевозчик не вправе отказываться (и указывать в качестве причин отказа) от приемки и оплаты каких-либо Услуг, если такие Услуги были оказаны Обслуживающей компанией ненадлежащим образом (и/или не в соответствии с требованиями настоящего Договора и/или инструкций Перевозчика, и/или действующего Законодательства) вследствие невыполнения Перевозчиком своих обязательств из настоящего Договора или Законодательства. Перевозчик не вправе отказываться (и указывать в качестве причин отказа) от приемки и оплаты каких-либо оказанных Услуг в случае приостановки оказания каких-либо иных Услуг Обслуживающей компанией по основаниям, установленным в настоящем Договоре или Законодательстве.
- 4.10. После окончания Отчетного периода Обслуживающая компания составляет Сводные ведомости, в которых указывает оказанные за прошедший Отчетный период Услуги и их стоимость. Сводные ведомости по обслуживанию рейсов Перевозчика составляются на основании документов, указанных в пункте 4.3 настоящего Приложения Б выше.

- 4.11. The payment of the invoices shall be performed before the end of the month following the accounting month by effecting payment to the settlement account of the Handling Company in the currency of the invoice issued by the Handling Company or in Russian rubles. In case of paying invoices in Russian rubles, the payment shall be made at the exchange rate of Russian ruble to the currency of the invoice set by the Bank of Russia on the payment date. Any commission for the transfer of money to the settlement account of the Handling Company shall be borne by the Carrier. The confirmation of the effected payment is the receipt of money to the settlement account of the Handling Company. The Parties have the right to change the payment period stated in this sub-paragraph by exchanging letters signed by authorized representatives of the Parties. Any letter regarding changing the payment period, sent by one of the Parties, is considered transferred properly, if it is transferred in writing and/or by e-mail to the addresses mentioned in sub-paragraph 10.3 of the Paragraph 10 "Notifications" of Annex B.
- 4.12. The Carrier shall procure that the following details are mandatorily specified in the payment documents: number and date of this Agreement, the period for which payment is being made, the details of the invoice and/or tax invoice being settled, and other details as required. If the period for which payment is made is not specified in the payment order, the credited amounts shall be considered by the Handling Company as paid in chronological order. The amounts arriving under the Agreement specified in a payment order shall be counted towards payment for the Services provided under such Agreement only.

4.11. Оплата счетов за оказанные Услуги производится Перевозчиком ежемесячно, до конца месяца, следующего за отчетным, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании в валюте счета, выставленного Обслуживающей компанией за оказанные Услуги, или в рублях РФ. В случае оплаты счетов в рублях РФ, оплата производится по курсу рубля РФ к валюте счета, установленному Банком России на дату оплаты счета. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании. Любые комиссионные сборы при переводе денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании взимаются с Перевозчика. Стороны вправе изменить срок оплаты, установленный настоящим пунктом, путем обмена письмами, подписанными уполномоченными представителями Сторон. Любое письмо о порядке изменения сроков оплаты, направленное одной из Сторон, считается переданным надлежащим образом, если оно передано в письменной форме и/или по электронной почте по адресам, указанным в п. 10.2 Параграфа 10 «Уведомления» Приложения Б.

4.12. Перевозчик обязуется обеспечить указание в платежных документах в обязательном порядке следующих данных: номер и дата настоящего Договора, период, за который производится оплата, реквизиты оплачиваемого счета и/или счета-фактуры и другие необходимые сведения. Если в платежном поручении не указан период, за который производится оплата, то поступившие денежные средства засчитываются Обслуживающей компанией в хронологическом порядке. Средства, поступившие по указанному в платежном поручении Договору, засчитываются в оплату Услуг только по этому Договору.

4.13. Should any errors be identified in the Handling Company's Summary Sheets or invoices, they should be eliminated by submitting letters of claim for consideration in the next Accounting Period. A letter of claim may be sent within 5 (five) business days from the date of receiving an invoice to which the claims apply, and shall be considered within 10 (ten) business days of being received. If no letter of claim is submitted with respect to any invoice within the time specified in this clause, the Carrier is deemed to have agreed with the submitted invoice and is liable to pay the invoice in full in accordance with this Agreement.

4.14. In case the Carrier violates the payment time specified in clause 4.9 of this Annex B, which has entailed penalties from the Russian Federation Currency Control State Authorities, the Carrier shall reimburse the Handling Company for the entire amount of penalty provided that the Handling Company submits a written request, enclosing copies of the official documents confirming the application of penalty, within 45 (forty-five) days from the date when such a request was brought

4.15. The Handling Company shall, each quarter, by the 15th day of the month following the accounting quarter, provide the Carrier with a Reconciliation Statement.

4.16. The Carrier shall, within 10 (ten) calendar days of receiving the above Reconciliation Statement, send the Handling Company the Reconciliation Statement signed thereby or a reasoned refusal to sign it. If no reasoned refusal is received or if the Carrier fails to send the Reconciliation Statement signed thereby by the above deadline, the Handling Company will sign the Reconciliation Statement unilaterally, noting that the Carrier has refused to sign it. In this case, the Reconciliation Statement will be deemed accepted and signed by the Carrier without objection once it is signed unilaterally by the Handling Company

4.13. В случае выявления ошибок в Сводных ведомостях или счетах Обслуживающей компании, устранение таких ошибок осуществляется путем предъявления претензионных писем, подлежащих рассмотрению в следующем Отчетном периоде. Срок выставления претензионного письма – не более 5 (пяти) рабочих дней с даты получения счета, по которому имеются претензии, срок рассмотрения претензионного письма – не более 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения. Отсутствие претензионного письма, направленного в отношении какого-либо счета в указанный в настоящем пункте срок, означает согласие Перевозчика с выставленным счетом и обязанность Перевозчика осуществить оплату такого счета в полном объеме в соответствии с настоящим Договором.

4.14. В случае нарушения Перевозчиком сроков оплаты, указанных в п. 4.11 настоящего Приложения Б, повлекших штрафные санкции Государственных органов валютного контроля Российской Федерации, Перевозчик возмещает Обслуживающей компании сумму штрафа в полном размере при предъявлении Обслуживающей компанией письменного требования с приложением копий официальных документов, подтверждающих факт наложения штрафа, в течение 45 (сорока пяти) дней с даты получения такого требования.

4.15. Обслуживающая компания ежеквартально в срок до 15 числа месяца, следующего за отчетным кварталом, предоставляет Перевозчику Акт сверки расчетов.

4.16. Перевозчик в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения вышеупомянутого Акта сверки расчетов (взаиморасчетов) направляет в адрес Обслуживающей компании подписанный со своей стороны Акт сверки расчетов или мотивированный отказ в его подписании. В случае отсутствия мотивированного отказа и ненаправления Перевозчиком подписанного им Акта сверки расчетов в вышеуказанный срок, Обслуживающая компания подписывает Акт сверки расчетов в одностороннем порядке и делает отметку об отказе Перевозчика от его подписания. В таком случае Акт сверки расчетов считается принятым и подписанным Перевозчиком без замечаний с момента его одностороннего подписания Обслуживающей компанией.

4.17. In case funds are wired to the settlements account of the Handling Company to pay for the invoices made, the Handling Company shall accept as payment for the abovementioned invoices the amounts credited to its settlements account net of the bank's fees and other payer's expenses. For the avoidance of doubt, all costs related to the banking service at the payer's bank shall be borne by the payer under this Agreement, including, without limitation, commission of all correspondent banks; the costs related to the banking service at the payee's bank shall be borne by the payee under this Agreement.

4.18. Payments hereunder shall be considered to have been made at the moment when respective amounts are credited to the settlement account of the payee.

4.19. If this Agreement is terminated or expires, the Parties shall make a final settlement of accounts between them within 30 (thirty) calendar days of signing the Reconciliation Statement.

4.20. The Parties have agreed that under this Agreement, no interest shall accrue on the amount of debt for the period of using the funds provided for in clause 1 article 317.1 of the Russian Federation Civil Code.

5. PARAGRAPH 5. LIABILITY

5.1. Suspending the Performance of Obligations

5.1.1. The Handling Company may unilaterally and in an out-of-court proceeding suspend the performance of the obligations assumed hereunder:

- (a) in case the Carrier fails to make, by the deadline stipulated herein, payment or makes incomplete payment for the Services to be provided by the Handling Company, or for the materials and equipment to be provided by the Handling Company, and/or for the Services provided by the Handling Company, or the materials and equipment provided, and/or
- (b) in case of any limitation, suspension or cancellation of the Carrier's documents granting the right to fly (flight license, operator's certificate, etc) and/or

4.17. При перечислении на расчетный счет Обслуживающей компании денежных средств в оплату выставленных счетов, Обслуживающая компания принимает в оплату вышеупомянутых счетов денежные средства, полученные на свой расчетный счет без учета комиссионных банка и других издержек отправителя. Во избежание сомнений, все расходы, связанные с банковским обслуживанием в банке плательщика, возлагаются на плательщика средств по настоящему Договору, в том числе, без исключений, комиссии всех банков-корреспондентов; расходы, связанные с банковским обслуживанием в банке получателя, возлагаются на получателя средств по настоящему Договору.

4.18. Платеж по настоящему Договору считается совершенным в дату поступления соответствующих денежных средств на расчетный счет получателя платежа.

4.19. В случае прекращения действия настоящего Договора Стороны обязуются произвести окончательный расчет между Сторонами в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Сторонами Акта сверки взаиморасчетов.

4.20. Стороны договорились, что в рамках настоящего соглашения проценты на сумму долга за период пользования денежными средствами, предусмотренные п. 1 ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются.

5. Параграф 5. Ответственность

5.1. Приостановление исполнения обязательств

5.1.1. Обслуживающая компания имеет право в одностороннем внесудебном порядке приостановить исполнение принятых на себя обязательств по настоящему Договору:

- (a) в любом случае однократного невнесения или внесения не в полном объеме Перевозчиком платы в установленный настоящим Договором срок за подлежащие оказанию или оказанные Обслуживающей компанией Услуги, предоставлению материально-технические ресурсы и (или) оказанные Обслуживающей компанией Услуги, предоставленные материально-технические ресурсы, и/или
- (b) в любом случае ограничения, приостановления действия или аннулирования документов Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.) и/или

(c) in any case provided for in article 719 of the Civil Code of the Russian Federation.

5.1.2. The Handling Company shall notify the Carrier in writing of the Services provision suspension date 5 (five) business days before such Services provision is suspended.

5.1.3. In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (a) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 1 (one) calendar day after the Carrier has fully paid its debt.

5.1.4. In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (b) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 24 (twenty-four) after complete restoration of the Carrier's documents validity (including renewal of such documents), granting the right to fly (flight license, operator's certificate, etc).

5.1.5. In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (c) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 1 (one) calendar day after complete elimination of the circumstances preventing the Handling Company from duly performing its obligations hereunder.

5.1.6. The Carrier assumes any and all arising liability to the passengers of the Aircraft, shippers, consignees of cargo/mail and parties to other agreements due to suspended performance by the Handling Company of the obligations assumed hereunder following violation by the Carrier of its payment obligations provided for in this Agreement.

5.1.7. The Handling Company shall not be liable for the losses of the Carrier, any of the Carrier's affiliates, its contractors, passengers, shippers, consignees, parties

(с) в каком-либо случае, предусмотренном в ст.719 Гражданского кодекса Российской Федерации.

5.1.2. Обслуживающая компания письменно уведомляет Перевозчика о дате приостановления оказания Услуг за 5 (пять) рабочих дней до момента приостановления.

5.1.3. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в подп. 5.1.1 (а) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 1 (один) календарный день с момента полного погашения Перевозчиком образовавшейся задолженности.

5.1.4. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в пп. 5.1.1 (b) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 24 (двадцать четыре) часа с момента полного восстановления действия документов (в том числе, получения таких новых документов) Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.).

5.1.5. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в подп. 5.1.1 (с) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 1 (один) календарный день с момента полного устранения обстоятельств, препятствующих Обслуживающей компании надлежащим образом оказывать Услуги по настоящему Договору.

5.1.6. Перевозчик принимает на себя всю ответственность, которая может возникнуть перед пассажирами Воздушного судна, грузоотправителями, грузополучателями груза/почты, участниками иных договоров вследствие приостановления исполнения Обслуживающей компанией, принятых на себя обязательств по настоящему Договору по причинам нарушения Перевозчиком своих платежных обязательств, установленных в настоящем Договоре.

5.1.7. Обслуживающая компания не несет ответственности за убытки Перевозчика, любых аффилированных лиц Перевозчика, его подрядчиков, пассажиров,

to other agreements entered into with the Carrier or its affiliates caused by the suspended provision of Services in accordance with the provisions of this Clause 5.1.

- 5.1.8. The Carrier may not bring any claims against the Handling Company and/or its affiliates due to the suspension of the provision of Services in accordance with the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Limitation of liability

- 5.2.1. Under no circumstances will either Party be liable to compensate for loss of profit, and respective obligations of either Party will be restricted to compensation of actually suffered losses only.

- 5.2.2. The payment of penalties under this Agreement shall be of a punitive nature as regards compensation for losses.

- 5.2.3. The Handling Company shall be released from liability for incomplete and/or untimely provision of Services in case the Carrier fails to comply with or improperly complies with its obligations provided for in this Agreement, acts and requirements of the Chief Airport Operator, the Handling Company's Instructions and/or own instructions of the Carrier accepted and carried out by the Handling Company.

- 5.2.4. The Handling Company shall be released from liability for untimely performance of its obligations in case the Carrier's Aircraft arrives at the Sheremetyevo International Airport with a more than 15-minute deviation from the established (confirmed) arrivals schedule, or appointed (announced) time and if the Carrier does not provide the relevant notice 8 (eight) hours before the ETA (expected time of the aircraft arrival).

- 5.2.5. In the instances when, in accordance with the provisions of this Agreement, the Carrier may demand that the Handling Company compensate for any loss caused to the property of the Carrier, the Carrier shall, before bringing such a demand, take all reasonable actions required to obtain insurance payments under insurance contracts, insuring the damaged property of the Carrier specified in this clause. The Carrier shall maintain valid insurance against all risks for all Aircraft and all

грузоотправителей, грузополучателей, участников иных договоров, заключенных с Перевозчиками или его аффилированными лицами, вызванные приостановкой оказания Услуг, осуществленной в соответствии с настоящим пунктом 5.1.

- 5.1.8. Перевозчик не вправе предъявлять какие-либо требования к Обслуживающей компании и/или ее аффилированным лицам в связи с приостановкой оказания Услуг, осуществленной в соответствии с настоящим пунктом 5.1.

5.2. Ограничения ответственности

- 5.2.1. Ни в одном из случаев ни одна из Сторон не будет нести ответственность за возмещение любой упущенной выгоды, и соответствующие обязательства любой из Сторон будут ограничены исключительно возмещением реального ущерба.

- 5.2.2. Выплата неустоек по настоящему Договору имеет исключительный характер по отношению к компенсации убытков.

- 5.2.3. Обслуживающая компания освобождается от ответственности за неполное и (или) несвоевременное оказание Услуг при неисполнении или ненадлежащем исполнении Перевозчиком обязательств, предусмотренных настоящим Договором, актов и требований Главного оператора аэропорта, Инструкций Обслуживающей компании и (или) собственных инструкций Перевозчика, принятых к исполнению Обслуживающей компанией.

- 5.2.4. Обслуживающая компания освобождается от ответственности за несвоевременное исполнение своих обязательств в случае прибытия Воздушного судна Перевозчика в Международный аэропорт Шереметьево с отклонением более чем на 15 минут от установленного (подтвержденного) графика прибытия или назначенного (заявленного) времени и в случае, если Перевозчик не предоставит соответствующее уведомление за 8 (восемь) часов до ETA (ожидаемого времени прибытия ВС).

- 5.2.5. В случаях, когда в соответствии с положениями настоящего Договора Перевозчик имеет право предъявить к Обслуживающей компании требования о возмещении какого-либо ущерба, причиненного имуществу Перевозчика, Перевозчик обязан до предъявления такого требования предпринять все разумные действия, необходимые для получения страховых выплат по договорам страхования, предметом которых является указанное в настоящем пункте

other property involved in the provision of Services for the full reinstatement value thereof for the entire term of this Agreement.

5.2.6. In the instances when, in accordance with the provisions of this Agreement, the Carrier may demand that the Handling Company compensate for any loss caused to the property of the Carrier, the amount of the Carrier's claim shall be limited to the difference between the amount of documented actual damage to the property and the amount of the insurance indemnity received by the Carrier under the insurance contract for such property as per sub-clause 5.2.5 above.

5.2.7. The Parties have agreed that total cumulative liability of the Handling Company for any single damage caused to any individual Aircraft shall be subject to the following limitations in all instances:

- (a) an amount of USD 750, 000 (seven hundred fifty thousand) for the Aircraft having maximum takeoff weight of up to 55 t, inclusive;
- (b) an amount of USD 1, 000, 000 (one million) for the Aircraft having maximum takeoff weight of 55 to 165 t, inclusive;
- (c) an amount of USD 1, 500, 000 (one million five hundred thousand) for the Aircraft having maximum takeoff weight of above 165 t.

5.2.8.

поврежденное имущество Перевозчика. Перевозчик обязан поддерживать в силе страхование всех своих Воздушных судов и иного имущества, участвующего в процессе оказания Услуг, от всех рисков на их полную восстановительную стоимость, в течение всего срока действия настоящего Договора.

5.2.6. В случаях когда в соответствии с положениями настоящего Договора Перевозчик имеет право предъявить к Обслуживающей компании требования о возмещении какого-либо ущерба, причиненного имуществу Перевозчика, размер указанного в настоящем пункте требования Перевозчика ограничивается суммой в размере разницы между суммой документально подтвержденного причиненного ущерба имуществу и суммой страхового возмещения, полученной Перевозчиком по договору страхования такого имущества в соответствии с подпунктом 5.2.5 выше.

5.2.7. Стороны договорились, что общая совокупная ответственность Обслуживающей компании за один случай причинения ущерба какому-либо одному Воздушному судну во всех случаях ограничена следующим образом:

- (a) суммой в размере 750 000 (семьсот пятьдесят тысяч) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой до 55 тонн включительно;
- (b) суммой в размере 1 000 000 (один миллион) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой свыше 55 тонн до 165 тонн включительно;
- (c) суммой в размере 1 500 000 (один миллион пятьсот тысяч) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой свыше 165 тонн.

Взыскание с Обслуживающей компании убытков Перевозчика в размере, превышающем указанные в настоящем пункте суммы, а также убытков в размере менее 3 000 (трех тысяч) долларов США в связи с причинением ущерба Воздушному судну (Воздушным судам), ни в каких случаях не допускается.

5.2.8. Обслуживающая компания не несет ответственности за убытки Перевозчика, возникшие вследствие оказания Обслуживающей компанией Услуг в соответствии с требованиями Инструкций Перевозчика.

5.2.9.

5.2.9. Обслуживающая компания не несет ответственности за убытки Перевозчика, возникшие вследствие оказания Услуг Перевозчику третьими лицами (субподрядчика/соисполнителями).

5.3. Penalties

5.3.1. In the event that the Carrier is late in performing its payment obligations to the Handling Company provided for in this Agreement, the Handling Company has the right to serve a claim on the Carrier to pay a penalty of 0.5% of the Carrier's debt per calendar day of delay, and in case the Handling Company has made such claim, the Carrier shall be obliged to pay the Handling Company a penalty of 0.5% of the Carrier's debt per calendar day of delay.

5.3.2. The Handling Company may withhold any of the penalties (fines, default interest) from any sums received thereby from the Carrier pursuant to this Agreement. This withholding of penalties is effected by a written note from the Handling Company to the Carrier specifying the penalty so withheld. The funds withheld by the Handling Company pursuant to this clause are deemed paid in penalties by the Carrier to the Handling Company once the Handling Company's notice specified in this clause is issued.

5.4. Third Party Liability

5.4.1. The Carrier shall compensate the Handling Company for losses related to application to the Handling Company of any liability, penalties, fines, default charges and any adverse decisions, including court rulings, and expenses (including legal fees) relating to the Agreement, where such are caused by non-compliance or improper compliance by the Carrier with the terms of this Agreement and/or the requirements of the Legislation, and/or the requirements of the State Authorities, and/or the

5.3. Неустойки

5.3.1. В случае просрочки Перевозчиком исполнения своих платежных обязательств перед Обслуживающей компанией, установленных настоящим Договором, Обслуживающая компания вправе предъявить Перевозчику требование об уплате штрафной неустойки в размере 0,5% от суммы задолженности Перевозчика за каждый календарный день просрочки, а Перевозчик, в случае направления Обслуживающей компанией указанного требования, обязан уплатить Обслуживающей компании штрафную неустойку в размере 0,5% от суммы задолженности Перевозчика за каждый календарный день соответствующей просрочки.

5.3.2. Обслуживающая компания вправе удержать любую из сумм неустоек (штрафов, пени) из любых сумм, полученных Обслуживающей компанией от Перевозчика по настоящему Договору. Такое удержание сумм неустоек осуществляется путем письменного уведомления Обслуживающей компании в адрес Перевозчика с указанием суммы удержанной неустойки. Денежные средства, удержанные Обслуживающей компанией в соответствии с настоящим пунктом, считаются уплаченными Перевозчиком Обслуживающей компании в качестве неустойки с момента указанного в настоящем пункте письменного уведомления, направленного Обслуживающей компанией.

5.4. Ответственность в связи с третьими лицами

5.4.1. Перевозчик обязуется компенсировать Обслуживающей компании убытки, связанные с применением к Обслуживающей компании любых мер ответственности, штрафов, пеней, неустоек, а также любых негативных решений, включая судебные, а также расходы (включая оплату юридических услуг), относящиеся к Договору, если таковые вызваны неисполнением или ненадлежащим исполнением Перевозчиком условий настоящего Договора и/или требований Законодательства и/или

- requirements of the Chief Airport Operator.
- 5.4.2. Should any third parties bring claims against the Handling Company seeking recovery of losses created by non-compliance or improper compliance by the Carrier with the terms of this Agreement and/or the requirements of the Legislation, and/or the requirements of the State Authorities, and/or the requirements of the Chief Airport Operator, the Handling Company shall notify the Carrier to this effect and the Carrier shall compensate the Handling Company for all relevant losses suffered thereby
- 5.4.3. The Carrier will be liable for seating passengers and accommodating cargo and baggage on board the AC as per the weight and balance chart and the loading chart.
- 5.4.4. The Carrier will be fully liable for and will pay all costs of accommodating individuals who may not enter the Russian Federation and costs associated with their security protection and custody. The Carrier will be liable for ensuring availability of the documents required for passengers to depart from the country of departure and to arrive in the country of destination by its flights.
- 5.4.5. The Carrier will be fully liable and will pay all costs if any unforeseen situations (emergencies or failures) arise from cancellations or delays of the Carrier's AC flights or from extraordinary passenger crowding triggered by circumstances beyond the Handling Company's control. The Handling Company will not be liable for any losses suffered by passengers or other third parties as a result of such situations and does not have to be involved in settling conflicts, arranging baggage lockers or providing passengers with meals or hotel transfer or accommodation services or in explaining the current situation thereto.
- 5.4.6.
- требований Государственных органов и/или требований Главного оператора аэропорта.
- 5.4.2. В случае предъявления третьими лицами требований к Обслуживающей компании о возмещении убытков, возникших вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Перевозчиком условий настоящего Договора и/или требований Законодательства и/или требований Государственных органов и/или требований Главного оператора аэропорта, Обслуживающая компания письменно уведомляет об этом Перевозчика, а Перевозчик обязан возместить все соответствующие убытки, понесенные Обслуживающей компанией.
- 5.4.3. Перевозчик несет ответственность за размещение пассажиров, груза и багажа на борту ВС в соответствии с центровочной ведомостью (центровочным графиком), схемой загрузки.
- 5.4.4. Перевозчик несет всю ответственность и все расходы за размещение лиц без права на въезд в Российскую Федерацию и, в последующем, за их отправление с территории Российской Федерации, а также несет расходы, связанные с охраной и опекой таких лиц. Перевозчик несет ответственность за наличие необходимых документов, связанных с отправкой /прибытием пассажиров из страны отправления в страну назначения своими авиарейсами.
- 5.4.5. Перевозчик несет всю ответственность и все расходы в случае непредвиденных (нештатных, сбойных) ситуаций, связанных с отменами или задержками отправления рейсов ВС Перевозчика и экстраординарными скоплениями пассажиров, произошедшими по обстоятельствам, за которые Обслуживающая компания не отвечает. Обслуживающая компания не несет ответственность за какие-либо убытки пассажиров и иных третьих лиц, произошедших вследствие указанных ситуаций, не обязана участвовать в разрешении конфликтов, организации предоставления камер хранения, обеспечении пассажиров питанием, доставке и проживании в гостиницах, разъяснении пассажирам сложившейся ситуации.
- 5.4.6. Перевозчик принимает на себя всю ответственность, которая может возникнуть перед пассажирами, иными третьими лицами вследствие исполнения Обслуживающей компанией требований

5.4.7.

5.4.8.

Инструкций Перевозчика при оказании Услуг по настоящему Приложению Б.

5.4.7. В случае, если убытки причинены Перевозчику действиями (бездействиями) субподрядчиков/соисполнителей, которые привлечены Обслуживающей компанией к оказанию Услуг по выбору Перевозчика и/или оказывают следующие Услуги [] такие убытки подлежат возмещению соответствующими субподрядчиками/соисполнителями.

5.4.8. Перевозчик принимает на себя всю ответственность перед пассажирами и третьими лицами за убытки, причиненные в связи с закрытием регистрации ранее, чем за 40 минут до времени отправления ВС по расписанию или по плану (графику) чартерных перевозок в случае, если такое закрытие регистрации осуществляется по требованию Перевозчика.

6. PARAGRAPH 6. FORCE MAJEURE

6.1. "Force Majeure Circumstances" means for the purposes of this Agreement emergency circumstances or events that are beyond the reasonable control of a Party and not related to the actions/omissions of a Party, including, without limitations, fires, floods, earthquakes and other natural calamities, wars, revolutions, riots, subversive action, introduction of embargo, epidemics, the infrastructure of the Sheremetyevo International Airport not being available to service passengers and aircraft to the extent that is necessary and sufficient to be able to provide to the Carrier Services hereunder, the introduction of any economic or political limitations (sanctions) by governments of any countries, the imposition of quarantine and other circumstances depriving the Party (fully or to a material extent) of its ability to perform its obligations hereunder.

6.2. Either Party shall be released from liability for partial or complete failure to perform its obligations under this Agreement if such failure was due to the Force Majeure Circumstances occurring during the term of this Agreement. Such release from liability shall only relate to the obligations directly affected by such Force Majeure Circumstances and shall only apply for as long as such Force Majeure Circumstances subsist.

6. Параграф 6. Обстоятельства непреодолимой силы

6.1. «Обстоятельства непреодолимой силы» для целей настоящего Договора означают чрезвычайные обстоятельства или события, находящиеся вне разумного контроля Стороны и не связанные с действием/бездействием Стороны, включая, без ограничения, пожары, наводнения, землетрясения и иные стихийные бедствия, войны, революции, восстания, диверсии, введение эмбарго, эпидемии, неготовность инфраструктуры Международного аэропорта Шереметьево к обслуживанию пассажиров и воздушных судов, необходимой и достаточной для оказания услуг Перевозчику по настоящему Договору, введение каких-либо экономических или политических ограничений (санкций) правительствами каких-либо государств, установление карантина и иные обстоятельства, лишаящие Сторону возможности, полностью или в существенной мере, исполнять свои обязательства по настоящему Договору.

6.2. Любая Сторона освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение вызвано Обстоятельствами непреодолимой силы, возникающими в течение срока действия настоящего Договора. Такое освобождение от ответственности касается только тех обязательств, которые напрямую затронуты Обстоятельствами непреодолимой силы, и данное освобождение применимо только в

6.3. The Parties have agreed that sharp changes in the Russian Ruble exchange rate versus other foreign currencies or changes in the exchange rates of such currencies, changes in the prices of works, goods or services both, in Russia and abroad, shall not constitute Force Majeure Circumstances, nor shall provide grounds for releasing the Parties from liability for failure to perform (or improper performance of) their obligations hereunder.

6.4. The Party relying on Force Majeure Circumstances shall immediately, upon the occurrence of such circumstances, notify the other Party in writing of such circumstances.

If:

- (a) the Force Majeure Circumstances last longer than 3 (three) months; or
- (b) the Force Majeure Circumstances are reasonably likely to last longer than 3 (three) months; or
- (c) the Force Majeure Circumstances have arisen as a result of the operation of the Legislation or are related to the Legislation,

6.5. the Parties shall forthwith commence negotiations and agree the amendments hereto required for the Parties to proceed with performing their obligations hereunder following a procedure that is as close as possible to the original procedure.

7. PARAGRAPH 7. CONFIDENTIALITY

7.1. Parties shall not disclose or communicate to any third parties any confidential data provided by Parties to each other, their employees and representatives in the process of negotiations and fulfilment of the terms of the Agreement, and shall not use it for any purposes other than the due performance of the Agreement without the prior written consent provided by the other Party both during the effective period of the Agreement and following its expiry, and ensure that such confidential information is not disclosed or used by their employees and representatives during the above period.

период существования Обстоятельств непреодолимой силы.

6.2. При этом стороны договорились, что резкие изменения курса рубля Российской Федерации к иным валютам или изменение курсов таких валют, изменения цен на работы, товары, услуги как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами, не могут являться Обстоятельствами непреодолимой силы, не могут являться основаниями для освобождения от ответственности Сторон за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств из настоящего Договора.

6.3. Сторона, ссылающаяся на Обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно после наступления этих обстоятельств уведомить о них другую Сторону в письменном виде.

В случае если:

- (a) Обстоятельства непреодолимой силы продолжаются более 3 (трех) месяцев; или
- (b) разумно предположить, что Обстоятельства непреодолимой силы продолжатся более трех месяцев; или
- (c) Обстоятельства непреодолимой силы являются результатом действия Законодательства или связаны с Законодательством.

6.4. Стороны незамедлительно приступают к переговорам и согласуют изменения в настоящий Договор, которые необходимы Сторонам для продолжения выполнения своих обязательств по настоящему Договору в порядке, по возможности максимально приближенном к первоначально предусмотренному порядку.

7. Параграф 7. Конфиденциальность

7.1. Стороны обязуются не разглашать и не раскрывать третьим лицам конфиденциальную информацию, предоставленную Сторонами друг другу, их сотрудникам и представителям в процессе проведения переговоров и исполнения условий Договора, и не использовать ее в каких-либо целях иначе, нежели в целях надлежащего выполнения Договора, без получения на это предварительного письменного согласия другой Стороны, как в течение срока действия Договора, так и после завершения срока его действия, а также обеспечить такое неразглашение и неиспользование конфиденциальной информации их

7.2. For these purposes, the Parties must limit the number of persons at their end having access to such information to those persons who require such information for the due fulfillment of the terms of the Agreement.

7.3. For the purposes of this Agreement, confidential information shall be the information having real or potential commercial value due to the fact that it is not available to any third parties and that it may not be freely accessed on a legal basis, and the Party takes measures to protect its confidentiality (commercial secret), as well as other information that does not constitute commercial secret in accordance with the Legislation, but was declared confidential by the Party.

7.4. Each Party agrees that any information related to the Agreement and any information concerning any activity of the Parties or activity of any other company that is part of the same group as the Party (as defined in article 9 of Federal Law No.135-FZ dated July 26, 2006 "On Competition Protection"), that is not publicly available and that has become known to the other Party as a result of the execution or performance of the Agreement, shall constitute confidential information.

7.5. Each Party agrees that in the course of negotiations, execution and performance of the Agreement, a Party may obtain confidential information concerning the other Party's activities, its employees, leaders, shareholders, affiliates, etc, business relations of the Parties, results of their commercial activities, etc. Each Party agrees that its relations with the other Party and persons specified in the previous sentence are of fiduciary nature.

сотрудниками и представителями в течение вышеуказанного срока.

7.2. Для целей соблюдения конфиденциальности Стороны обязаны ограничить со своей стороны круг лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации, теми лицами, которым такая информация необходима для надлежащего исполнения условий Договора.

7.3. Для целей Договора конфиденциальной считается информация, составляющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, и Сторона принимает меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна), а также иная информация, не составляющая коммерческую тайну в соответствии с Законодательством, однако в отношении которой Стороной было заявлено о том, что она является конфиденциальной.

7.4. Каждая из Сторон признаёт, что вся информация, относящаяся к Договору, равно как и информация о деятельности Сторон либо деятельности любой другой компании, входящей в ту же группу (как она определена статьей 9 Федерального закона № 135-ФЗ от 26.07.2006 г. «О защите конкуренции»), что и одна из Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной другой Стороне в результате заключения или исполнения Договора, считается конфиденциальной.

7.5. Каждая Сторона признаёт, что в результате проведения переговоров, заключения и исполнения Договора Стороне может стать известна конфиденциальная информация о деятельности другой Стороны, ее сотрудниках, руководителях, акционерах, аффилированных лицах и т.д., о деловых связях Сторон, результатах их коммерческой деятельности и т.п. Каждая из Сторон признаёт, что ее отношения с другой Стороной, а также лицами, перечисленными в предыдущем предложении, носят доверительный характер.

7.6. Any confidential information provided by Parties to each other is and shall continue to be the property of the disclosing Party.

7.9. Limitations set forth in this article 7 hereof shall not apply when disclosure is made:

- (a) pursuant to request of any State Authority to the extent that this is required in accordance with the Legislation;
- (b) to professional consultants or auditors of the Party;

8. PARAGRAPH 8. DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION

8.1. This Agreement shall enter into force starting from the date the Agreement is signed by duly authorized representatives of the Parties being the date stated on the first page of this Annex B, and shall remain in effect until the Parties have fully discharged all of their respective obligations.

8.2. Unless this Annex B expressly provides otherwise, the terms of this Agreement may only be changed or supplemented by executing an addendum to this Agreement signed by authorized representatives of both Parties.

8.3. Irrespective of the provisions of clause 5.1 of this Annex B and other provisions of the Agreement, the Handling Company may, unilaterally and without recourse to court, repudiate this Agreement, by terminating it, having served a written notice on the Carrier no less than 5 (five) business days prior to the termination date, in the following instances:

- the Carrier being more than 5 (five) business days late in the performance of its obligations hereunder;
- the Carrier's operations being suspended for a term of over 1 (one) month;
- violation of the Carrier's obligations to obtain insurance of its Aircraft for their full reinstatement value;
- assignment by the Carrier of any of its rights and/or transfer of obligations hereunder without

7.6. Вся конфиденциальная информация, переданная Сторонами друг другу, является и остается собственностью передающей Стороны.

7.9. Ограничения, установленные настоящим параграфом 7 Договора, не распространяются на случаи раскрытия информации:

- (a) по требованию любого Государственного органа в той мере, в которой это необходимо согласно Законодательству;
- (b) профессиональным консультантам или аудиторам Стороны.

8. Параграф 8. Срок действия, изменение и расторжение

8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, которой является дата, указанная на первом листе настоящего Приложения Б, и действует до полного исполнения всех обязательств Сторон.

8.2. Если иное прямо не предусмотрено в настоящем Приложении Б, какое-либо изменение или дополнение условий Договора может быть осуществлено только на основании дополнительного соглашения к Договору, подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.

8.3. Вне зависимости от условий пункта 5.1 настоящего Приложения Б и иных положений Договора, Обслуживающая компания вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, прекратив его действие, путем письменного уведомления Перевозчика не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты расторжения, в следующих случаях:

- просрочка в выполнении Перевозчиком своих платежных обязательств по настоящему Договору на срок более 5 (пяти) рабочих дней;
- приостановление деятельности Перевозчика на срок более 1 (одного) месяца;
- нарушение обязательств Перевозчика по обеспечению страхования своих Воздушных судов на их полную стоимость;
- уступка Перевозчиком каких-либо своих прав и/или передача

having obtained prior written consent of the Handling Company to such assignment/transfer;

- the commencement of the Carrier's insolvency/bankruptcy or liquidation proceedings;
- in case of limitation, suspension or cancellation of the Carrier's documents granting the right to fly (flight license, operator's certificate, etc).

обязанностей из настоящего Договора без получения предварительного письменного согласия Обслуживающей компании на такую уступку/передачу;

- начало процедуры несостоятельности/банкротства или ликвидации Перевозчика;
- в случае ограничения, приостановления действия или аннулирования документов Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.).

8.4. Termination of this Agreement means that the Standard Ground Handling Agreement will cease to apply to the relations between the Parties, including the Main Agreement and any Annexes and addenda to the Standard Ground Handling Agreement, including termination of this Annex B.

8.4. Прекращение действия настоящего Договора означает прекращение действия для отношений Сторон Стандартного соглашения о наземном обслуживании, включая Основное соглашение и любые Приложения и дополнительные соглашения к Стандартному соглашению о наземном обслуживании, включая прекращение настоящего Приложения Б.

9. PARAGRAPH 9. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

9.1. The relations between the Parties hereunder shall be governed by the substantive law of the Russian Federation.

9.2. The Parties shall seek to resolve by negotiation all disputes directly or indirectly related to the performance, modification, termination, dissolution and validity of this Agreement. In case of failure to reach agreement by negotiation, the Parties shall settle all disputes in a pre-court (claim) procedure.

Claims shall be submitted in writing. A claim shall contain a motivated and reasonable demand of the claimant.

A claim shall be submitted to the other Party at the address specified in Clause 10.2 hereof by registered mail with acknowledgement of receipt, or by courier to be delivered against the recipient's signature.

In case of failure to appear to receive the claim (notice, message) or refusal to receive the claim, or failed delivery due to lack of recipient, the claim shall be considered received by the addressee. In such instances, the date of

9. Параграф 9. Применимое право и разрешение споров

9.1. К отношениям Сторон по настоящему Договору подлежит применению материальное право Российской Федерации.

9.2. Все споры, прямо или косвенно связанные с исполнением, изменением, расторжением, прекращением и действительностью настоящего Договора, Стороны стремятся разрешить путем переговоров. В случае недостижения согласия путем переговоров Стороны урегулируют все споры в досудебном (претензионном) порядке.

Претензия предъявляется в письменной форме. В претензии излагается мотивированное и обоснованное требование заявителя.

Претензия направляется другой Стороне по адресу, указанному в п.10.2 настоящего Договора, по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку.

В случаях неявки для получения претензии (уведомления, сообщения) или отказа от получения, или невручения в связи с отсутствием адресата, претензия считается полученной адресатом. Датой

receipt (of the message) shall be the date when a communication authority serves on the sender (claimant) a notice that the claim was not delivered to the addressee.

In case the claimant receives a complete or partial refusal of the other Party to voluntarily grant the demands, or no response within a period of 30 calendar days from the date of the claim submission, the claimant may refer the dispute to be considered by the Moscow Oblast Arbitration Court following the procedure stipulated by the Legislation of the Russian Federation.

9.3. The Parties bringing no claims or demands under this Agreement does not restrict their entitlement to bring any such claim or demand, nor constitutes a waiver thereof.

9.4. This Paragraph 9 shall remain in effect after this Agreement termination.

10. PARAGRAPH 10. NOTIFICATIONS

10.1 Unless this Agreement expressly provides otherwise, any notice, demand or another message (hereinafter, a "Notice") served by a Party hereunder or in relation hereto, shall be made in writing and signed by the Party serving such Notice. Any Notice shall be considered duly received at the time as specified below:

- if sent via registered mail - at the moment of transfer stated in the acknowledgement of receipt; or
- if sent by courier - at the time of delivery;
- provided that in each case when delivery by registered mail or by courier occurs after 6 pm on a business day or on a day that is not a business day, the delivery shall be considered to have taken place at 9 am of the next business day.

10.2 See the addresses for sending Notices and other contact details of the Parties below:

(a) the Carrier:
Address: _____

(b) the Handling Company:

получения уведомления (сообщения) в указанных случаях является дата отправки органом связи уведомления отправителю (заявителю) о невручении претензии адресату.

В случае получения заявителем претензии полного или частичного отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной либо неполучения ответа в течение 30 календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области в порядке, установленном Законодательством Российской Федерации.

9.3. Ненаправление Сторонами каких-либо претензий или требований по настоящему Договору не ограничивает права и не является отказом Сторон от их предъявления.

9.4. Настоящий параграф 9 остается действительной после прекращения данного Договора.

10. ПАРАГРАФ 10. УВЕДОМЛЕНИЯ

10.1 Если иное прямо не установлено настоящим Договором, любое уведомление, требование или другое сообщение (далее - «Уведомление»), направляемое какой-либо Стороной по настоящему Договору или в связи с ним, должно быть оформлено в письменном виде и подписано направляющей уведомление Стороной. Любое Уведомление считается надлежащим образом, полученным в следующие сроки:

- в случае направления заказной почтой - в момент передачи, указанный в уведомлении о вручении; или
 - в случае доставки нарочным - в момент доставки;
- при условии, что в каждом случае, когда доставка заказной почтой или нарочным осуществляется после 18.00 в рабочий день или в день, который не является рабочим днем, будет считаться, что вручение состоялось в 9.00 следующего рабочего дня.

10.2 Адреса для направления Уведомлений и иные контактные данные Сторон указаны ниже: 10

(a) Перевозчик:
Адрес: _____

(b) Обслуживающая компания:

Address: 141425, Russian Federation, Moscow region, Khimki, Aviatsionnaya str., 8 bld., room 505.

10.2.1. Notices may be repeated by email at the following email addresses:

(a) to the Carrier:

(b) to the Handling Company:

client_handling@svo.aero.

10.4 Each Party shall notify the other Party hereto of any changes to its name, respective addressee, address or telephone number for the purposes of this article, provide that such Notice shall only become operative:

(a) on the date stated in the Notice as an effective date (which, however, may not occur earlier than 5 (five) business days from the date of the Notice); or

(b) following 5 (five) business days after serving a Notice of any change, where the date has not been stated or occurs less than 5 (five) business days after the date when such Notice was served.

Адрес 141425, Российская Федерация, Московская область, г. Химки, улица Авиационная, владение 8, помещение 505.

10.3 Уведомления могут быть продублированы по электронной почте по следующим адресам электронной почты:

(a) в адрес Перевозчика:

(b) в адрес Обслуживающей компании:

client_handling@svo.aero.

10.4 Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону по настоящему Договору об изменении своего названия, соответствующего адресата, адреса или номера телефона в целях настоящей статьи, при условии, что такое Уведомление вступает в силу только:

(a) в дату, указанную в Уведомлении в качестве даты, с которой изменение вступает в силу (которая, однако, не может наступить ранее чем через 5 (пять) рабочих дней со дня Уведомления); или

(b) по прошествии 5 (пяти) рабочих дней после направления Уведомления о каком-либо изменении, если дата не указана или указанная дата составляет менее 5 (пяти) рабочих дней после даты, в которую направлено данное Уведомление.

11. PARAGRAPH 11. MISCELLANEOUS

- 11.1. All annexes to this Agreement shall be considered an integral part thereof, if signed by authorized persons.
- 11.2. In all other matters not covered hereby, the Parties shall be governed by the effective Legislation.
- 11.3. Invalidity of part thereof) shall not entail invalidity of any other provisions of the Agreement (or any term or provision of this Agreement (or a parts thereof).
- 11.4. Except for the Force Majeure Circumstances, a substantial change of circumstances from which the Parties proceeded in the conclusion of this Agreement (as defined in article 451 of the Civil Code of the Russian Federation) shall not create a basis for amendment or termination of this Agreement by any Party.
- 11.5.
- 11.6. The terms of this Annex B shall extend to the Main Agreement and all Annexes to the Standard Ground Handling Agreement.
- 11.7. This Annex B is made in two counterparts in Russian and in English, having equal legal force, one for each Party. In the event of any discrepancy between the Russian and English versions of this Annex B, the Russian version shall prevail.
- 11.8. The Schedules below constitute an integral part of Annex B and the Agreement:

Schedule № 1 - Standard Services

11. ПАРАГРАФ 11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 11.1. Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями с момента их подписания уполномоченными лицами.
- 11.2. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим Законодательством.
- 11.3. Недействительность одного или нескольких условий настоящего Договора (или части условий) не влечет за собой недействительность остальных его условий (их частей).
- 11.4. За исключением случаев Обстоятельств непреодолимой силы, существенное изменение обстоятельств, из которых исходили Стороны при заключении настоящего Договора (согласно определению статьи 451 Гражданского кодекса Российской Федерации), не является основанием для внесения изменений или расторжения настоящего Договора любой Стороной.
- 11.5. Стороны пришли к соглашению, что совершение зачета посредством одностороннего волеизъявления невозможно и обязательства, вытекающие из настоящего Договора могут быть прекращены посредством зачета только при наличии волеизъявления обеих Сторон, оформленного дополнительным соглашением.
- 11.6. Условия настоящего Приложения Б распространяют свое действие на Основное соглашение и на все Приложения к Стандартному соглашению о наземном обслуживании.
- 11.7. Настоящее Приложение Б составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречий между русской и английской версиями настоящего Приложения Б, текст на русском языке имеет преимущественную силу.
- 11.8. Нижеследующие Приложения являются неотъемлемой частью Приложения Б и Договора:

Приложение № 1 – Стандартные услуги.

Приложение № 2 – Форма заявки на отказ от Стандартных/Дополнительных услуг.

12. PARAGRAPH 12. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

THE HANDLING COMPANY:

Location address: Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505

Mailing address:

Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505

TIN 5025018591, IECC 504701001

PSRN 1025003082048

BANKING DETAILS

US Dollars

Beneficiary bank: PJSC Sberbank, Moscow, Russian Federation

Account: 40702840738000002622

Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"

Bank of the payee: Bank of New York Mellon, NY, USA

SWIFT: IRVTUS3N

Account of Sberbank (Moscow, Russian Federation): 890-0057-610

SWIFT: SABRRUMM

EURO

Beneficiary bank: PJSC Sberbank, Moscow, Russian Federation

Account: 40702978938000002187

Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"

Correspondent bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

Account of Sberbank (Moscow, Russian Federation): 10094987261000

SWIFT: SABRRUMM

RF Ruble

Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"

Settlement Account: 407028108380000090797

Bank of the payee: Sberbank PJSC, Moscow

Corr.account: 30101810400000000225

BIC: 044525225

THE HANDLING COMPANY:

12. ПАРАГРАФ 12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ:

Место нахождения: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица Aviatsionnaya, владение 8, помещение 505

Почтовый адрес: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица

Авиационная, владение 8, помещение 505

ИНН 5025018591, КПП 504701001

ОГРН 1025003082048

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

В долларах США:

Банк получателя: ПАО Сбербанк, Москва, Российская Федерация

Счет получателя: 40702840738000002622

Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"

Банк-корреспондент: Bank of New York Mellon, NY, USA

SWIFT: IRVTUS3N

Счет Сбербанка (Москва, Российская Федерация): 890-0057-610

SWIFT: SABRRUMM

В ЕВРО:

Банк получателя: ПАО Сбербанк, Москва, Российская Федерация

Счет получателя: 40702978938000002187

Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"

Банк-корреспондент: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany

SWIFT: DEUTDEFF

Счет Сбербанка (Москва, Российская Федерация): 10094987261000

SWIFT: SABRRUMM

В рублях РФ:

Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"

Расчетный счет 407028108380000090797

Банк получателя: ПАО Сбербанк, г. Москва

Корреспондентский счет

30101810400000000225

БИК 044525225

ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ:

THE CARRIER:

ПЕРЕВОЗЧИК:

THE HANDLING COMPANY:

ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ:

THE CARRIER:

ПЕРЕВОЗЧИК:

На бланке Перевозчика

ФОРМА ЗАЯВКИ
на отказ от Стандартных/Дополнительных услуг

Рейс: Дата: Тип ВС: Рег. №.
ВС:

ETA:

Перевозчик «_____» настоящим уведомляет ООО «Шереметьево Хэндлинг» об отказе от Услуг(и):

№ п/п	Наименование услуги	Объём услуги (кол-во ресурса)

Должность
Представителя
Перевозчика

подпись

И.О.
Фамилия